

Clients et partenaires font l'éloge d'Adobe® FrameMaker® 10



Témoignages

« Adobe FrameMaker 10 assure une intégration immédiate avec les systèmes de gestion de contenu — il suffit de se servir des solutions Documentum ou SharePoint existantes pour gérer les fichiers source FrameMaker, à la fois binaires et XML, et les images. Et avec les connecteurs CMS Adobe FrameMaker 10, vous avez la certitude que l'extraction, la modification et l'enregistrement des documents complexes multi-composants sont correctement gérés. »

Alan Houser, président de Group Wellesley, Inc.

« Adobe FrameMaker 10 nous permet de proposer à nos clients des solutions évoluées pour la publication de contenu dynamique et la diffusion d'informations sur postes de travail, à l'échelle d'un service ou d'une grande entreprise. »

Alberto Franzetti, président d'Antéa

« Adobe FrameMaker 10 propose une série complète de riches fonctionnalités, nouvelles et actualisées, compatibles DITA. Avec un seul outil, vous disposez d'un éditeur WYSIWYG, d'un générateur de fichiers PDF intégralement mis en forme et configurés (personnalisables graphiquement de surcroît), d'un ensemble de fonctions de traitement de texte et de la capacité d'automatiser les publications. Cette impressionnante compatibilité DITA en fait un outil de choix pour toute entreprise adoptant cette architecture. Ajoutez à cela la palette d'outils complète d'Adobe Technical Communication Suite 3, et vous conviendrez qu'Adobe s'impose — une fois de plus — comme un acteur incontournable, plaçant la barre toujours plus haut. »

Bernard Aschwanden, président de Publishing Smarter

« Nombre de solutions de publication reposant sur un serveur exigent de développer des feuilles de style dans des langages complexes et obscurs. Adobe FrameMaker Server utilise les modèles FrameMaker classiques pour automatiser le rendu du contenu, y compris au format XML. Le tableau de bord d'Adobe FrameMaker Server garantit une parfaite maîtrise des phases de pré-traitement et de post-traitement du contenu XML. La personnalisation est possible via le kit FDK (FrameMaker Developer Kit). D'ailleurs, la quasi-totalité des fonctionnalités de FrameMaker peuvent être personnalisées et automatisées. »

Alan Houser, président de Group Wellesley, Inc.

« L'environnement ExtendScript d'Adobe FrameMaker 10 facilite l'automatisation des tâches répétitives et sources d'erreurs, et permet ainsi d'optimiser et d'individualiser les workflows du processus de documentation technique. »

Georg Eck, PDG de SQUIDDS

Sommaire

- 1 Témoignages
- 3 Réactions
- 3 Huit fonctionnalités de FrameMaker 10 non structuré au service de la traduction
- 7 Six fonctionnalités de FrameMaker 10 structuré au service de la traduction

« J'utilise quasi quotidiennement les nombreuses fonctionnalités prêtes à l'emploi d'Adobe FrameMaker 10, notamment les outils optimisés et simplifiés pour les processus de création et de publication XML, DITA, ATA iSpec2200 et S1000D, l'intégration avec les systèmes de gestion de contenu (CMS) et le langage de script pour l'automatisation. La nouveauté que je préfère ? Adobe FrameMaker 10 Server, un outil idéal pour une publication d'entreprise automatisée, rentable et performante. Ce serveur propose des fonctions de planification avancées, le partage des tâches de publication et différents formats en sortie, dont PDF, HTML, WebHelp, Adobe AIR, JavaHelp et ePub. »

Alberto Franzetti, président d'Antéa

« La prise en charge d'ExtendScript dans Adobe FrameMaker 10 a d'ores et déjà fait ses preuves dans deux projets de publication XML complexes. J'ai été agréablement surpris, tout comme mes clients, par les résultats de mes modules externes ExtendScript. Ce que j'apprécie vraiment, c'est la possibilité de créer une interface utilisateur plus attrayante avec ScriptUI. Aujourd'hui, je préfère développer des modules externes en faisant appel à ExtendScript plutôt qu'au kit FDK — cela correspond mieux à ma manière de travailler. »

Ian Proudfoot, associé technique d'iTP-X

« Les documents structurés d'Adobe FrameMaker permettent aux rédacteurs de se conformer facilement aux exigences de l'entreprise en matière de contenu documentaire. Le formatage automatique assure une certaine homogénéité, au sein d'un même document mais aussi sur un ensemble de documents. Nombre de tâches d'édition routinières s'exécutent plus efficacement dans cet environnement structuré que dans un traitement de texte classique. Le modèle de document sous-jacent étant calqué sur le modèle XML, les documents structurés peuvent être aisément restitués au format XML — et les documents XML importés dans FrameMaker. Par ailleurs, les rédacteurs n'ont pas besoin d'afficher la syntaxe XML, ni même de la maîtriser. En fait, nombre de groupes de publication peuvent tirer profit des documents structurés, même s'ils n'ont aucun besoin en XML. »

Lynne A. Price, présidente de Text Structure Consulting, Inc.

« Adobe FrameMaker 10 regorge de nouveautés dont nous tirons parti, notamment une nouvelle fonction de création de scripts idéale pour les tâches répétitives — ce qui augmente considérablement notre productivité pour la création de manuels et supports de formation à la demande. De même, nos clients ont constaté qu'avec l'intégration d'Adobe Technical Communications Suite pour la production multiformat, la publication d'un contenu dans différents formats à partir d'une source unique est très importante. »

Karen Lelieveld, directrice du pôle Ventes et Marketing chez Sabern

« Adobe FrameMaker 10 a été l'un des premiers outils de création à prendre en charge la spécification DITA 1.2. Les plages de référencement contextuel permettent d'insérer automatiquement une série d'éléments ; les attributs keyref confèrent une maîtrise accrue sur le texte et les images référencés. »

Alan Houser, président de Group Wellesley, Inc.

« Adobe FrameMaker est un outil d'édition et de publication souple et performant qui tire parti des concepts XML pour améliorer ces processus. Il s'oppose aux logiciels concurrents qui sont bien souvent conçus essentiellement pour modifier la syntaxe XML, la fonction de publication n'étant que secondaire. »

Lynne A. Price, président, Text Structure Consulting, Inc.

« Avec Adobe Technical Communication Suite 3 et Adobe FrameMaker 10, je crée, diffuse et actualise facilement tous les formats imprimés et en ligne dont j'ai besoin. Mes projets intégrant toutes les informations détaillées nécessaires à leur production, je les mets aisément à jour et publie des versions ePUB et WebHelp dès que le contenu change — je gagne ainsi un temps précieux. »

Matt Sullivan, directeur de formation chez Roundpeg, Inc.

« Les perfectionnements d'Adobe FrameMaker 10, dont l'optimisation de l'interface par défaut et la compatibilité DITA, rendent cette solution de publication performante plus accessible que jamais. Nombre de nos clients font appel à une main d'œuvre en partie composée de sous-traitants. Adobe FrameMaker 10 simplifie le concept DITA, donne d'emblée accès à tous les outils requis et garantit des résultats logiques et impeccables. Sa prise en main est par ailleurs nettement plus rapide que celle des autres solutions DITA complètes du marché. »

Maxwell Hoffmann, directeur de la globalisation documentaire chez Globalization Partners International

« Adobe FrameMaker 10 optimise l'environnement structuré. Outre les nouveautés telles que l'assistant pour la création d'applications structurées, la spécialisation DITA simplifiée et la prise en charge de DITA 1.2 et S1000D, certaines fonctionnalités ont été étoffées pour faciliter l'édition. Ainsi, le Catalogue d'éléments affiche à présent une description en regard des balises associées aux éléments disponibles. De plus, il est possible de réduire et de développer les éléments aussi bien dans une fenêtre de document que dans la fenêtre Vue de la structure. »

Lynne A. Price, présidente de Text Structure Consulting, Inc.

Réactions

Voici quelques extraits des articles intitulés *Eight Ways that Unstructured FrameMaker 10 Helps Translation (Huit fonctionnalités de FrameMaker 10 non structuré au service de la traduction)* et *Six Ways Structured FrameMaker 10 Helps Translation (Six fonctionnalités de FrameMaker 10 structuré au service de la traduction)*, de Maxwell Hoffmann.

Huit fonctionnalités de FrameMaker 10 non structuré au service de la traduction

Les 25 nouveautés de FrameMaker 10 ont toutes de quoi inciter les clients actuels ou potentiels à passer à cette nouvelle version. Dans cet article, nous allons nous intéresser à quelques-unes des fonctionnalités qui auront un impact significatif sur les projets multilingues et les documents FrameMaker non structurés destinés à être traduits. Nous verrons dans un second temps les avantages de FrameMaker 10 pour les éditeurs de contenus XML/DITA structurés, également destinés à être traduits.

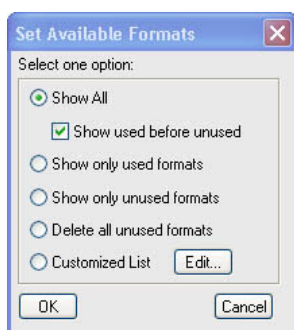
Dans les projets multilingues, ce sont souvent les « petits détails » qui prennent du temps et occasionnent des dépenses supplémentaires lors de la publication post-traduction. FrameMaker 10 inclut un certain nombre de fonctionnalités que l'on pourrait considérer comme mineures, mais qui améliorent réellement le processus de traduction des documents FrameMaker non structurés. Cette version comprend une multitude de fonctionnalités majeures, mais nous allons nous concentrer ici sur celles qui ont le plus d'impact sur le processus de traduction.

Remarque : cet article suppose une connaissance élémentaire de FrameMaker.

Gestion des styles dans les Catalogues de paragraphes, caractères et tableaux de FrameMaker 10

Tous les catalogues comportent un bouton d'options qui facilite considérablement la gestion des styles et des catalogues. Non seulement ces options accélèrent la mise en forme des documents traduits, mais elles rendent FrameMaker plus accessible aux néophytes ou aux sous-traitants qui participent ponctuellement à vos projets. Vous pouvez :

- Afficher tous les styles, avec en tête de liste les styles en cours d'utilisation (une coche apparaît en regard de ceux utilisés dans le document).
- Afficher uniquement les styles en cours d'utilisation.
- Afficher uniquement les styles inutilisés.
- Créer une liste personnalisée, contenant uniquement les styles qui vous intéressent et dont vous pouvez modifier l'ordre d'affichage (vous pouvez, par exemple, placer les styles les plus utilisés en premier). Dans les précédentes versions de FrameMaker, les styles des catalogues étaient systématiquement affichés par ordre alphabétique et non par ordre d'importance. Il fallait donc intervenir manuellement et placer par exemple le préfixe « z_ » devant les formats rarement utilisés ou les styles associés aux en-têtes et pieds de page des maquettes.



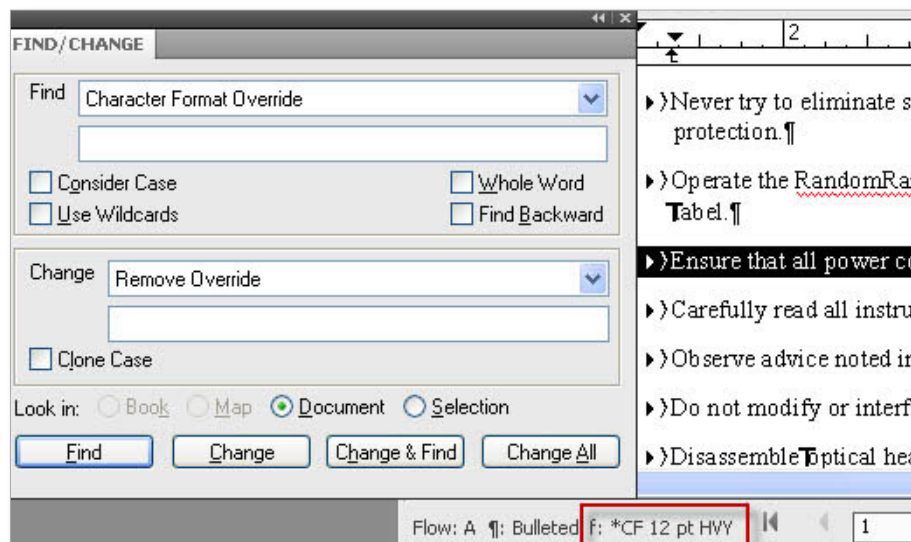
- Supprimer tous les formats inutilisés. Cette option est particulièrement utile si vous souhaitez éliminer tous les styles d'un document, à l'exception des dix styles présents dans un « modèle partiel ». Ainsi, vous êtes sûr de ne plus importer tous les styles inutilisés ou indésirables qui encombraient les catalogues de documents auparavant.

FrameMaker 10 inclut également un catalogue dédié aux styles des tableaux. Cette nouveauté élimine les incohérences des précédentes versions. Par exemple, auparavant, quand vous parcouriez la liste des styles de tableaux dans la fenêtre Configuration de tableaux, rien ne permettait d'identifier les styles de tableau en cours d'utilisation dans le document actif.

Gestion des formats personnalisés avec FrameMaker 10

Il est rarement fait état de la catégorie « Divers », qui permet de gérer efficacement les formats personnalisés et peut se révéler d'une aide précieuse dans le processus de traduction. Or, cette fonctionnalité réduit nettement le nombre d'heures de PAO nécessaires à la mise en forme des documents traduits. Elle facilite également le « nettoyage » des fichiers source et limite de ce fait le nombre de corrections manuelles.

Nombre de documents FrameMaker non structurés contiennent des formats de paragraphe, de caractère et de tableau personnalisés indésirables ou inutiles. Le menu Chercher/Remplacer permet désormais d'effectuer des recherches sur ces trois types de formats. Dans l'exemple ci-dessous, la recherche sur Format de caractères personnalisé a permis de localiser dans une liste à puces un élément auquel est associée une balise de caractère « morte », à savoir « CF 12 pt HVY ».



Ces styles de caractère sont souvent des artefacts issus d'anciens documents Microsoft Word convertis au format FrameMaker. Il suffit alors de cliquer sur Remplacer pour supprimer le format personnalisé.

Suppression des alertes indésirables à l'ouverture des documents FrameMaker 10

Contrairement à ce que l'on pourrait croire, la suppression de ces alertes est vraiment utile. Les précédentes versions de FrameMaker comportaient toutes sortes d'avertissements en cas de polices manquantes, d'ouverture d'un document créé avec une version antérieure de FrameMaker, de fichier contenant des références croisées non résolues, etc. Dans le processus de traduction, notamment lors des phases de conversion de fichier et de nettoyage des fichiers source, il faut souvent ouvrir des centaines de fichiers issus de versions précédentes. Cela représente pour vos employés et les personnes chargées de la PAO des centaines de clics par an sur ces alertes.

Il est également fréquent pour un membre de l'équipe de PAO d'une société de traduction de modifier temporairement des fichiers dont les polices sont manquantes, sachant que la finalisation ou la publication sera effectuée avec toutes les polices présentes. Dans ce genre de situation, les alertes ne sont d'aucune utilité. D'un simple réglage dans les préférences, votre équipe pourra désormais désactiver l'affichage de ces messages et ouvrir tous les fichiers d'un livre en quelques secondes seulement.

Vérification orthographique en temps réel dans les documents FrameMaker 10 traduits

Comme dans Microsoft Word, il existe une option permettant de vérifier l'orthographe au cours de la frappe et de voir ainsi apparaître les fameux traits ondulés sous les mots mal orthographiés, ainsi qu'une fenêtre de suggestions. Une fois les documents FrameMaker traduits, un modèle FrameMaker modifiant au besoin les styles ou polices des paragraphes est généralement appliqué. Les modèles FrameMaker propres aux langues peuvent par exemple modifier le paramètre « langue » en fonction de la langue cible. Ainsi, les ondulations apparaîtront sous les mots suspects qui ne sont pas présents dans le dictionnaire de la langue cible.

Il y aura certes toujours des termes techniques et obscurs qui ne seront pas reconnus par le vérificateur orthographique de FrameMaker (leur ajout au dictionnaire étant toutefois possible), mais ce contrôle, qui peut intervenir dans la phase de publication, est un gage de qualité supplémentaire.

Modification par glisser-déposer et élimination des tâches répétitives à l'aide des scripts automatisés dans FrameMaker 10

Il ne faut pas sous-estimer l'utilité du glisser-déposer lors de la modification et de la mise en forme des documents FrameMaker traduits. La rectification de la mise en forme exige souvent de sélectionner des caractères (tabulation/espace) et de les replacer correctement dans le texte. La possibilité d'effectuer ces modifications en une seule étape (plutôt que par couper-coller) fait gagner du temps et limite les erreurs. Plus les langues cible sont nombreuses, plus les avantages sont grands.

Adobe ExtendScript permet d'automatiser les tâches fastidieuses et répétitives. Vous pouvez créer vos propres scripts, utiliser des scripts prédéfinis, voire en configurer certains pour une « exécution automatique ». Il est possible d'accéder aux scripts à partir d'un catalogue.

Un certain nombre de produits tiers performants autorisaient déjà l'écriture de scripts avec les précédentes versions de FrameMaker. Il fallait cependant que le client et sa société de traduction acquièrent la licence requise. Maintenant qu'ExtendScript est intégré à FrameMaker, l'écriture de scripts va se développer. Il est même probable que le phénomène s'étende aux réseaux sociaux et que les scripts soient accessibles via les forums consacrés à FrameMaker.

Couleur du texte d'arrière-plan dans FrameMaker 10 (surligneur)

Parmi les nouveautés figure une fonctionnalité permettant d'attribuer une couleur d'arrière-plan à un caractère ou un paragraphe. Les couleurs définies par l'utilisateur peuvent s'avérer particulièrement utiles pour les balises de texte conditionnel. Bien que rarement utilisées dans les documents FrameMaker traduits, les conditions sont nettement plus visibles lorsqu'une couleur d'arrière-plan unique permet d'afficher temporairement les éventuels « indicateurs de condition ».

La couleur d'arrière-plan (le gris clair, par exemple) peut également servir à marquer temporairement les parties d'un document nécessitant une révision particulière (mise en forme ou autres problèmes post-traduction).

Meilleure prise en charge du contenu multimédia et « affiches » dans FrameMaker 10

Depuis la version 9 de FrameMaker, il est possible d'importer des fichiers SWF ainsi que d'autres formats dynamiques dans des cadres ancrés, que les utilisateurs peuvent manipuler dans des fichiers PDF. La liste des formats pris en charge ne cesse de s'allonger et inclut notamment les formats vidéo et QuickTime. L'éditeur ou l'auteur peut également importer une image statique (fichier .jpeg) et créer une « affiche » afin de prévisualiser le contenu d'une animation (par exemple, un fichier SWF Adobe Captivate).

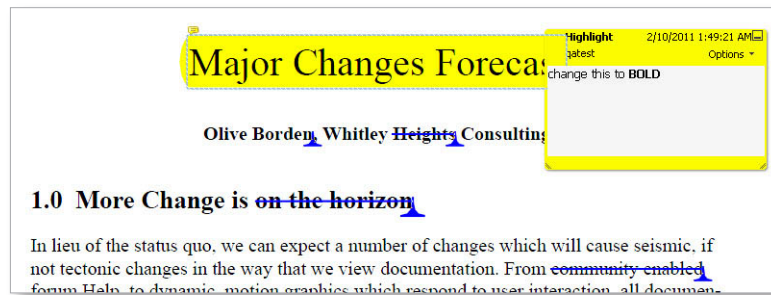
En quoi cela est-il utile dans les projets de traduction ? Nombre d'utilisateurs continuent de créer des documents techniques et manuels d'utilisation « à l'ancienne » et d'incorporer des captures d'écran ou des schémas (souvent huit ou plus) pour illustrer une procédure. Or, il est désormais possible de réduire considérablement le nombre de pages et de graphismes en insérant une démonstration Adobe Captivate des interactions avec le logiciel, qui occupera tout au plus l'espace d'un cadre et d'une page. Les « légendes » ou libellés Adobe Captivate peuvent être exportés, traduits et facilement réimportés dans le fichier source. Avec l'explosion des médias sociaux et des vidéos en ligne, il est normal que les utilisateurs souhaitent et puissent interagir davantage avec la documentation.

Révision collective grâce à une meilleure importation des commentaires PDF dans FrameMaker 10

L'importation des commentaires issus de fichiers PDF a été considérablement améliorée. Dans FrameMaker 10, le mode d'affichage des commentaires aide à comprendre leur signification. Par exemple, les suppressions apparaissent sous forme de « texte barré » et les « insertions » en vert.

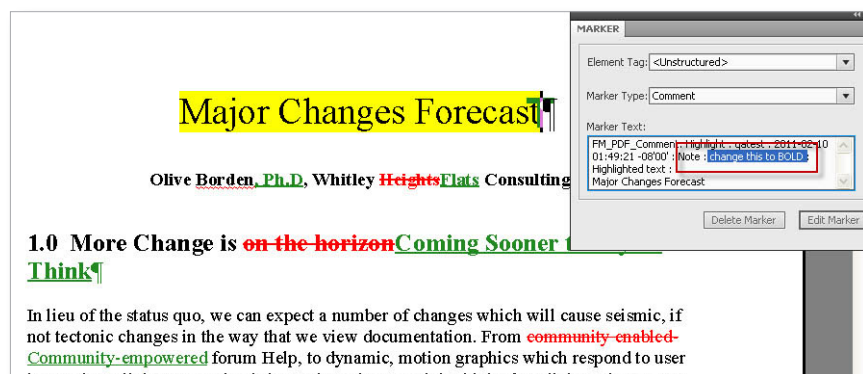
Pour tout document contenant des commentaires PDF de plusieurs personnes et révisé à l'aide de la fonction de suivi des modifications, il est désormais possible de filtrer les commentaires et d'afficher ceux d'un réviseur spécifique à partir d'un menu déroulant de l'espace de travail Révision. Cette fonctionnalité évite bien des confusions, les révisions collectives pouvant parfois contenir des commentaires contradictoires. Par ailleurs, si vous placez le curseur dans un commentaire importé, l'identifiant et les données d'horodatage du réviseur s'affichent dans l'angle inférieur gauche de la fenêtre du document.

Le surligneur d'Adobe Acrobat® ou Acrobat Reader® permet d'incorporer des commentaires dans le texte, qui est surligné dans la couleur d'arrière-plan. Cette fonctionnalité est particulièrement utile lors de la vérification linguistique des documents traduits. Nombre de linguistes doivent fournir des commentaires au format PDF ; rares sont ceux qui ont accès aux outils des portails de traduction en ligne. Jusqu'ici, la plupart des réviseurs en langues asiatiques inséraient des commentaires sous forme de « notes ». Or, avec les caractères asiatiques, il est souvent difficile de savoir sur quoi porte la modification. Désormais, les réviseurs peuvent utiliser le surligneur d'Acrobat et spécifier la modification ou la correction à apporter. Les instructions sont ainsi beaucoup plus claires pour l'équipe chargée de finaliser le document cible.



Les modifications présentées dans la capture d'écran ci-dessus peuvent être apportées dans la version gratuite d'Acrobat Reader si l'auteur du document a créé ce dernier dans Acrobat et autorisé son exploitation dans Reader ; le réviseur n'a pas besoin d'une licence complète d'Acrobat.

La capture d'écran ci-dessous montre la manière dont les commentaires des réviseurs s'affichent après importation dans FrameMaker 10.



Synthèse

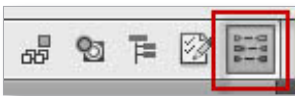
Nous sommes loin d'avoir abordé toutes les fonctionnalités de FrameMaker 10. Il en existe bien d'autres qui font de ce produit un excellent choix pour relever les défis de la publication.

Pour découvrir l'ensemble des nouveautés de FrameMaker 10, nous vous invitons à télécharger le *Guide du réviseur Adobe FrameMaker 10* et *Adobe FrameMaker Server 10* (en anglais), élaboré par Adobe. Ce manuel de 79 pages inclut des dizaines de démonstrations Adobe Captivate commentées très utiles. Pensez également à vous brancher sur la chaîne *FrameMaker* d'Adobe TV.

Six fonctionnalités de FrameMaker 10 structuré au service de la traduction

FrameMaker 10 inclut de remarquables nouveautés qui, pour nombre d'entre elles, auront un impact positif sur la création de contenu source structuré lors du processus de traduction. Si l'article précédent, *Huit fonctionnalités de FrameMaker 10 non structuré au service de la traduction*, portait sur les nouveautés de FrameMaker 10 liées aux processus non structurés, celui-ci se concentre sur les projets multilingues (XML/DITA) structurés. FrameMaker 10 garantit une parfaite compatibilité avec la norme DITA 1.2, ce qui a un impact majeur sur la création de contenus thématiques, particulièrement dans un environnement piloté par un système CMS. Contrairement à la version précédente qui nécessitait l'insertion de liens individuels redondants, FrameMaker 10 permet d'ajouter du contenu DITA ou thématique en une seule étape. Grâce à l'interface utilisateur optimisée, les procédures complexes impliquant les formats XML et DITA sont désormais beaucoup plus accessibles aux utilisateurs « occasionnels ». Cela ne manquera pas d'intéresser les agences de traduction qui travaillent essentiellement avec des sous-traitants ou des intérimaires.

Optimisation de l'affichage des balises dans FrameMaker 10 pour une manipulation aisée des éléments DITA sur petit écran



FrameMaker 10 vous permet de personnaliser et de gérer vos espaces de travail, et inclut un certain nombre de perfectionnements qui facilitent considérablement la création de documents structurés. Une nouvelle icône disponible dans l'espace de création de contenu structuré permet d'afficher, d'un simple clic, les éléments XML ou DITA sous forme de balises dans la fenêtre de document (dans les versions précédentes de FrameMaker, la commande Limites d'éléments (en tant que balises) disponible sous Affichage permet d'afficher des balises non réductibles). La possibilité de réduire ou de développer les éléments constitue une importante amélioration. Une fois sélectionné, un élément peut être déplacé par glisser-déposer, ce qui évite d'avoir à afficher l'arborescence d'un document XML dans la fenêtre *Vue de la structure*.

1.1.1 Section Head Working with Structure Head

Para A single click of the view element as tag icon will make visible element tags display on the document page. Due to new Emphasis collapse Emphasis and Emphasis expand Emphasis features in these tags, it is possible to do a great deal of manipulation, without using the traditional structure view. Para

HeadingRunIn Head Exploring even deeper Head Para By selecting and dragging tags, one may quickly change the order or elements. This is particularly useful if one is working on a laptop computer, or in a single-screen environment. Para HeadingRunIn

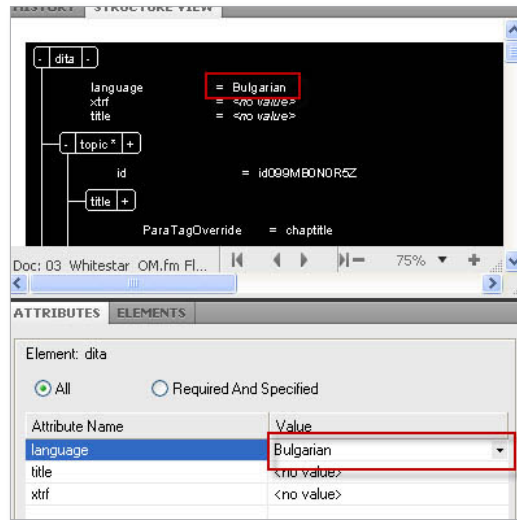
1. List + Item
2. + Item
3. + Item
4. + Item / List

A screenshot of a document window showing a list of four items. Each item is represented by a tag icon (a square with a minus sign) and a text label. The first item is 'List' followed by '+ Item'. The second is '+ Item'. The third is '+ Item'. The fourth is '+ Item' followed by '/ List'. A red arrow points from the 'List' tag of the first item to the 'Item' tag of the fourth item, indicating a drag-and-drop operation. The 'List' tag of the first item and the 'Item' tag of the fourth item are highlighted with red boxes.

La capture d'écran ci-dessus présente un fichier dans lequel le dernier élément d'une liste peut être sélectionné et placé en tête de liste. Cette manipulation est plus simple lorsque le texte des éléments réduits n'est pas visible. Lors de cette modification, il n'est pas nécessaire d'ouvrir la vue sous forme d'arborescence du document.

Avantage : il est désormais beaucoup plus convivial de créer et de modifier du contenu structuré sur un ordinateur portable ou dans un environnement à écran unique. Dans les versions précédentes de FrameMaker, il fallait souvent utiliser un second écran pour afficher la vue de la structure classique. Ce perfectionnement facilitera la tâche des néophytes et des utilisateurs peu expérimentés qui doivent créer du contenu DITA ou XML. Les documents structurés complexes qui nécessitaient l'utilisation d'écrans multiples ou grand format peuvent désormais être manipulés sur tous types d'équipements, y compris les ordinateurs portables.

Gestion des métadonnées à l'aide du nouvel éditeur d'attributs de FrameMaker 10



Les attributs sont l'une des principales composantes des formats DITA et XML. Il existe différentes façons de « baliser » des éléments et de leur attribuer des valeurs exploitables. Ainsi, un attribut « langue » peut servir à identifier les parties d'un document source FrameMaker à ne pas traduire. Les attributs peuvent aller de pair avec les mises en forme linguistiques spécifiées dans le document EDD (Element Definition Document) FrameMaker.

FrameMaker 10 offre un éditeur d'attributs à la fois accessible et convivial. Dans une simple fenêtre, vous pouvez afficher toutes les valeurs

d'attributs ou uniquement celles requises ou spécifiées. Dans les versions précédentes du logiciel, il fallait utiliser la vue de la structure et sélectionner le symbole plus [+] à droite d'un élément pour afficher les attributs disponibles. Un clic sur un attribut ouvrait alors un menu peu pratique, affichant toutes les valeurs d'attributs et autorisant les modifications.

Dans FrameMaker 10, l'affichage des valeurs d'attributs est plus clair et plus concis. Avantage : les néophytes se familiarisent beaucoup plus rapidement avec les métadonnées. Quant aux utilisateurs chevronnés, ils contrôlent plus facilement les métadonnées masquées.

Filtrage par attribut dans FrameMaker 10, une solution plus performante pour le « texte conditionnel » des documents structurés

À première vue, on peut penser que le filtrage par attribut revient à afficher ou masquer le contenu d'un document via la fonction de texte conditionnel de FrameMaker. Dans l'environnement structuré de FrameMaker 10, cette nouveauté présente plusieurs avantages par rapport à la fonction classique de texte conditionnel pour les documents à traduire :

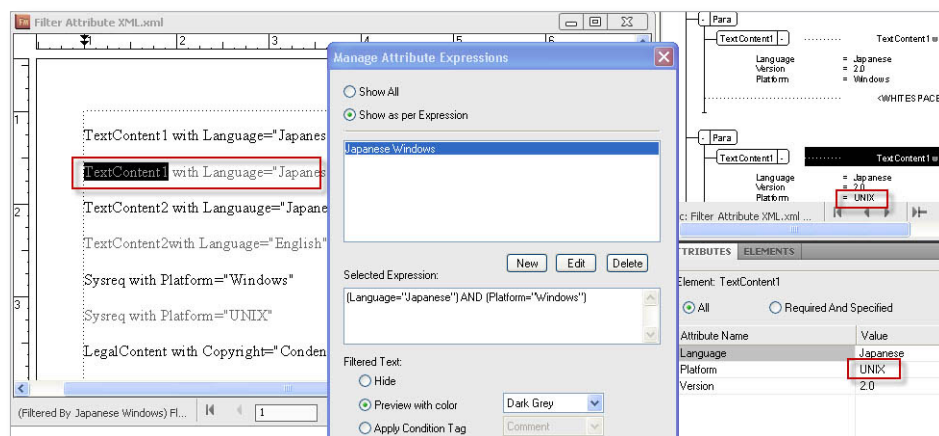
- Il est possible d'enregistrer plusieurs expressions à la fois.
- Le filtrage par attribut ne permet pas de masquer la totalité d'un document, le masquage de l'élément racine n'étant pas possible. La fonction classique de texte conditionnel peut entraîner la création d'un document vierge.
- La plus petite unité pouvant être masquée grâce au filtrage par attribut est un élément. La fonction de texte conditionnel peut être appliquée à du texte sélectionné, y compris à un caractère.
- La fonction de filtrage par attribut offre un plus haut niveau de précision en termes de condition de masquage, car un attribut peut avoir plusieurs valeurs (en fonction de sa définition). Il y a ainsi une possibilité d'affichage ou de masquage pour chaque valeur d'attribut.

Les documents FrameMaker structurés sont composés d'éléments, qui peuvent tous posséder un ou plusieurs attributs. Le logiciel vous permet désormais de filtrer un document structuré selon la valeur de ces attributs. D'autres applications XML utilisant la même paire « attribut-valeur » que FrameMaker 10, la fonction de filtrage par attribut permet de préserver les flux de publication à partir d'une source unique dans les autres applications XML.

Lorsqu'un filtre est appliqué à un document, les éléments dont les attributs de filtre ne remplissent pas les critères appliqués sont exclus. Vous pouvez spécifier si le contenu exclu doit être :

- masqué,
- mis en évidence dans une certaine couleur,
- ou associé à une balise conditionnelle.

Dans l'exemple ci-dessous, une expression booléenne indique que le texte à afficher doit posséder l'attribut de langue « Japonais » et l'attribut de plate-forme « Windows ». Au lieu d'être masqués, les éléments avec l'attribut de plate-forme « UNIX » apparaissent en gris clair.



Dans FrameMaker, le texte conditionnel et les variables utilisateur peuvent a) changer l'ordre des mots dans le document traduit et b) entraîner la fusion de différents types de paragraphes si une balise conditionnelle « masquée » chevauche deux sections. Le filtrage par attribut portant non pas sur du texte sélectionné mais sur des éléments entiers, cette nouvelle méthode d'affichage/ de masquage du texte de FrameMaker 10 limite les risques de génération de combinaisons de texte incorrectes, susceptibles de nuire à la qualité de la traduction.

Développement de valeurs d'attributs avec FrameMaker 10

FrameMaker 10 inclut un nouvel assistant de création de fichier de configuration qui vous permet de définir rapidement des valeurs d'attributs. Par exemple, dans un attribut du type public, le standard XML autorise l'insertion de texte. Cela signifie que l'utilisateur peut associer n'importe quelle valeur à cet attribut de chaîne facultatif. L'outil de création de fichier de configuration vous permet de définir les valeurs que vous souhaitez autoriser. Les rédacteurs ont ainsi accès à une liste d'options éliminant tout risque d'erreur.

Grâce à cette fonctionnalité, les utilisateurs de FrameMaker 10 pourront, au fil du temps, améliorer la structure de leurs documents, pour ne laisser aucune place à l'erreur. Plus la structure des documents source est claire, notamment lorsqu'il s'agit de documents XML ou DITA structurés, plus le processus de traduction est simple.

Prise en charge des systèmes de gestion de contenu dans FrameMaker 10

La compatibilité avec EMC Documentum et Microsoft Sharepoint permet d'archiver, extraire, charger, modifier et gérer les versions directement depuis FrameMaker 10. Parmi les fonctionnalités prises en charge, citons le chargement et la suppression de fichiers ou de dossiers, l'ouverture et la modification de contenu, la recherche dans le référentiel CMS, l'identification des dépendances de fichiers, etc.

Les connecteurs de ces deux grandes solutions CMS sont fournis avec FrameMaker 10. Les concurrents proposent généralement ces fonctionnalités en option, généralement onéreuse. Il est bien entendu possible de connecter FrameMaker 10 à d'autres solutions CMS, comme Ektron, en faisant appel à un consultant.

Avantage : parmi les clients des agences de traduction, certains s'efforcent de mettre au point une solution CMS rentable. La prise en charge par FrameMaker de deux solutions CMS de référence permet à la fois aux clients et aux fournisseurs de services linguistiques de tirer parti de contenu thématique réutilisable.

Perfectionnements de FrameMaker 10 pour la manipulation de contenu DITA

Remarque : de courtes vidéos sur les fonctionnalités décrites ci-après sont disponibles sur l'excellent blogue « Do rapid DITA authoring in FrameMaker 10! » (Création rapide de contenu DITA dans FrameMaker 10) de Kapil Verma, chef de produit FrameMaker chez Adobe.

Affichage du gestionnaire de ressources/de la vue de document dans une carte DITA

Ceux qui manipulent des cartes DITA ont souvent besoin d'utiliser le gestionnaire des ressources et la vue du document. Désormais, ils peuvent passer de l'un à l'autre d'un simple clic sur une icône dans la barre d'outils. La disponibilité des deux vues rend également FrameMaker 10 plus accessible aux auteurs de contenus qui utilisent des éditeurs XML classiques.

Glisser-déposer d'éléments au sein des cartes DITA

Au lieu de couper-coller des éléments topicref entre deux cartes, vous pouvez opérer un simple glisser-déposer. Cette manipulation permet de personnaliser rapidement les cartes DITA. Vous pouvez déplacer le contenu d'une carte dans une autre et le réorganiser à votre guise.

Cette nouvelle méthode est plus intuitive et permet à un plus grand nombre d'utilisateurs d'effectuer des modifications avancées sur du contenu DITA structuré. Dans le cadre du processus de traduction, les documents source basés sur des cartes DITA peuvent être produits avec plus de soin et de précision par davantage de collaborateurs.

Insertion de plusieurs éléments topicref dans une carte DITA

Pour ajouter des éléments topicref dans une carte, il fallait jusqu'ici les sélectionner un par un. Dans FrameMaker 10, vous pouvez désormais sélectionner plusieurs éléments topicref, voire tous les fichiers d'un dossier, et les ajouter en une seule étape.

Cet exemple montre une fois de plus comment les perfectionnements de FrameMaker 10 accélèrent la création de fichiers source structurés à traduire et réduisent la durée des projets.

Synthèse

Comme dans la section précédente consacrée aux perfectionnements en matière de création de contenu non structuré, nous sommes loin d'avoir abordé toutes les fonctionnalités de FrameMaker 10. Il en existe de nombreuses autres qui garantissent un maximum de souplesse dans nombre d'environnements de publication. Cet article traitait uniquement des avantages du logiciel dans le cadre des projets multilingues.

Pour découvrir l'ensemble des nouveautés de FrameMaker 10, nous vous invitons à télécharger le *Guide du réviseur Adobe FrameMaker 10 et Adobe FrameMaker Server 10* (en anglais), élaboré par Adobe. Ce manuel de 79 pages inclut des dizaines de démonstrations Adobe Captivate commentées très utiles. Pensez également à vous brancher sur la *chaîne FrameMaker* d'Adobe TV.

Maxwell Hoffmann, directeur de la globalisation documentaire

M. Hoffmann dirige le pôle de globalisation documentaire chez GPI, dont la mission est d'aider les clients à produire et publier à moindre coût du contenu multilingue cohérent et respectant les spécificités culturelles. Ce spécialiste a obtenu le statut de professionnel de la communauté Adobe en 2011 et a longtemps dispensé des formations sur Adobe FrameMaker et les formats DITA/XML.

Pour plus d'informations

www.adobe.com/fr/products/framemaker.html



Adobe Systems France
112, avenue Kléber
75784 Paris Cedex 16
France

www.adobe.com/fr, www.adobe.com

Adobe, le logo Adobe, Acrobat, Adobe Captivate, FrameMaker et Reader sont des marques ou des marques déposées d'Adobe Systems Incorporated aux États-Unis et/ou dans d'autres pays. Toutes les autres marques citées sont la propriété de leurs détenteurs respectifs.

© 2011 Adobe Systems Incorporated. Tous droits réservés. Printed in France.

91064200 11/11